

УДК 811.111

<https://doi.org/10.36906/KSP-2022/42>

*Драчук И.В.*

*ORCID: 0000-0002-1843-2712, канд. филол. наук*

*Латыпова Л.Р.*

*ORCID: 0000-0003-0420-3799*

*Самарский государственный социально-педагогический университет*

*г. Самара, Россия*

## СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА РУССКИХ ТОПОНИМОВ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

**Аннотация.** В статье рассматривается специфика перевода русскоязычных топонимов на английский язык. Актуальность выбранной темы обусловлена недостаточным исследованием специфики передачи русских топонимов на английский язык, несмотря на то, что топонимы играют значительную роль в межнациональных отношениях, выполняя ориентирующую функцию. Новизна проведенного исследования состоит в проведении анализа перевода топонимов Самарской области в современных источниках информации.

**Ключевые слова:** топонимы; топонимика; перевод; транскрипция; транслитерация.

*Drachuk I.V.*

*ORCID: 0000-0002-1843-2712, Ph.D.*

*Latypova L.R.*

*ORCID: 0000-0003-0420-3799*

*Samara State University of Social Sciences and Education*

*Samara, Russia*

## SPECIFICS OF TRANSLATING RUSSIAN TOPONYMS INTO ENGLISH

**Abstract.** This article describes the specifics of translating Russian toponyms into English. The relevance of the chosen topic is due to insufficient research on peculiarities of translating Russian toponyms into English, despite the fact that toponyms play a significant role in international relations, performing an orienting function. The novelty of the conducted research consists in analyzing the translation of toponyms of the Samara region in modern sources of information.

**Keywords:** toponyms; toponymy; translation; transcription; transliteration.

На сегодняшний день российское общество активно взаимодействует с другими странами. Межнациональные отношения складываются как на государственном уровне, так и в индивидуальном порядке. Для успешного взаимодействия необходимо не только владеть иностранным языком, но и знать особенности передачи имён собственных, в том числе

географических названий, которые постоянно сопровождают нас в повседневной жизни. Проблема перевода топонимов всегда представляла большую сложность даже для специалистов. Особое значение данная тема может иметь для практики преподавания английского языка в школе, поскольку сделанные в ходе работы наблюдения и заключения могут быть использованы для построения траектории личностного и профессионального роста одаренных обучающихся общеобразовательных учреждений различного уровня. Также материалы исследования могут оказаться полезными для проведения уроков по краеведению.

Цель проведенного исследования заключалась в описании специфики перевода русскоязычных топонимов на английский язык на примере топонимов Самарской области.

Актуальность выбранной темы обусловлена недостаточным исследованием особенностей передачи русских топонимов средствами английского языка, несмотря на то что топонимы играют значительную роль в межнациональных отношениях, выполняя ориентирующую функцию. Хотя топонимика неоднократно привлекала внимание учёных, по сей день в большинстве случаев принято переводить русскоязычные топонимы калькой на английский язык. Такой подход к данной теме ведет за собой череду проблем. Прежде всего, при всем относительном богатстве вариативности очевидна проблема выбора эквивалентной лексики для передачи топонимов средствами другого языка. Кроме того, сложность адекватного перевода топонимов связана с фонетической стороной, когда создаются труднопроизносимые и неблагозвучные для английского языка слова.

Научная новизна настоящего исследования заключается в расширении наших знаний в области топонимики и анализе топонимических единиц Самарской области и способов их передачи на английский язык.

Топонимика всегда была актуальным разделом языкознания, а именно ономастики [4]. Задолго до нашей эпохи люди интересовались значениями тех или иных названий, предавая им мифологические объяснения. Полноценно топонимика сформировалась как наука только к концу 19-го – началу 20 века. До сих пор она продолжает пополнять своё содержание. Не считая периоды пандемии, в России интенсивно развивался и развивается туризм. Большое количество туристов посещают нашу страну, пользуются услугами турагентств или же самостоятельно путешествуют, используя различные карты и путеводители. В связи с этим особую важность приобретает правильная передача топонимов для носителей иных языков.

Изучение топонима – процесс многогранный. Есть несколько методов исследования топонимов: географический, картографический, исторический, лингвистический, статистический. Данные методы дают возможность изучить историю происхождения названия топонима, его ландшафтные особенности, лексические стороны [3].

По типу обозначаемого объекта топонимы могут классифицироваться на гидронимы, оронимы, ойконимы, урбанонимы, макротопонимы, микротопонимы и антропотопонимы. Для каждого вида названий географического объекта характерна своя специфика передачи на иностранный язык. Согласно структурно-морфологической классификации топонимы бывают простые, производные, сложные и составные.

Приведем здесь определения наиболее частотных топонимов. Гидронимы – это названия любых водных географических объектов. Например, названия рек *Волга*, *Кинель*, озер *Байкал*, *Ладожское*, морей *Чёрное*, *Балтийское* относятся к данному виду топонимов.

Следующий вид топонимов, который обозначает названия гор, вершин, равнин и впадин, называется оронимами. *Жигулевские горы*, *Уральские горы*, *Полесская низменность* относятся к данному классу названий географических объектов.

Названия населенных пунктов, названия городов входят в группу под названием ойконимы. Так, *Москва*, *Самара* и деревни *Кротовка* и *Григорьевка* – это ойконимы. Если исследовать глубже данную тему, то ойконимы можно разделить на подклассы: астионимы и комонимы. Первый подкласс подразумевает названия городов, а второй названия сел, деревень.

Урбанонимы – это вид топонима, который обозначает собственное имя любого внутригородского объекта. В эту группу входят названия улиц, площадей и рынков и т.д. Данный вид топонимов отражает различные периоды жизни города и городского сообщества [2].

Существует несколько способов передачи топонимов на английский язык: транскрипция, транслитерация, перевод или калькирование. Первый способ является наиболее распространенным в лингвистической среде в силу ряда преимуществ. Практическая транскрипция старается сохранить звуковые и графические стороны топонима. Данный прием подразумевает передачу слов с иностранного языка на родной язык с использованием средств национального алфавита. Если же при переводе в принимающем языке нет соответствующих звуков, то в большинстве случаев иноязычные слова передаются с помощью знаков схожих по звучанию. В основном транскрипция применяется при передаче топонимов на географических картах, в документациях, в литературных произведениях и т.д.

Второй способ – транслитерация – несет только похожее с оригиналом написание слова. Данный способ позволяет передавать слово побуквенно, делая его схожим с оригиналом, но не всегда звучание этого слова будет схоже с исходным вариантом.

Третий способ перевода, или как его называют по-другому – калькирование, направлен на передачу слов на иностранный язык, с помощью замены лексики, ее буквального перевода. Например, *the Salt Lake* – *Соленое озеро*, *the Black Sea* – *Чёрное море* передаются путём замены соответствующей лексики на иностранном языке [1].

В ходе проведения исследования нами были проанализированы различные современные источники: Яндекс и Google карты, русско-английские словари, словарь современного американского языка (Collins English Dictionary), официальные сайты городов Самарской области, краеведческая литература о Самарской области – с целью сравнения различных вариантов перевода топонимов региона.

Самарская область является одним из регионов, богатых природными и ландшафтными достопримечательностями. В регион ежегодно приезжают многочисленные туристы, желающие посетить различные научные, культурные, спортивные мероприятия. Поэтому по-

прежнему актуальной остается необходимость адекватной передачи названий географических объектов средствами языка международного общения. В последние годы в Самаре активно переводят названия улиц и достопримечательностей на английский язык, в исторически важных местах представлена информация на английском языке для иностранцев.

Для того чтобы отразить специфику передачи топонимов региона, нам потребовалось классифицировать географические объекты и рассмотреть способы их передачи на английский язык. Одной из многочисленных групп топонимов Самарской области являются ойконимы. На сегодняшний день их насчитывается более 400. Все эти названия можно разделить на три группы по языковому принципу: индоевропейские, алтайские и уральские. К первой группе относятся названия балто-славянского происхождения, например, названия сел Федоровка, Александровка и т.д., и индоиранского – *п. Черемшанка, с. Кандабулак*. К алтайской группе ойконимов относятся названия тюркского происхождения, например, *с. Алькино, с. Баландаево*, и монгольского происхождения – *п. Безенчук, с. Курумоч*. К уральской группе можно причислить топонимы финно-угорского происхождения – *с. Моркваши, с. Сускан*.

Так как многие названия имеют нерусское происхождение и найти соответствия в английском языке невозможно, целесообразно при передаче ойконимов использовать способы транскрипции и транслитерации. Рассмотрим варианты перевода в различных источниках, таких как Google карты, официальные сайты администраций, Википедия, путеводители для туристов и словари.

Сравнив переводы, которые были приведены на Google карте и в других источниках, приходим к выводу о том, что названия таких городов, как *Сызрань – Syzran, Чапаевск – Chapayevsk* имеют только один устоявшийся перевод – с помощью принципа практической транскрипции. Некоторые названия городов имеют несколько допустимых переводов. Например, *Жигулевск* на официальном сайте города и на электронных картах указывается как *Zhigulevsk*. В данном случае при переводе использовали прием транслитерации, где учитывается только письменная форма с сохранением читаемости слова и возможности обратного перевода. Иной способ передачи – *Zhigulyovsk* – с помощью принципа практической транскрипции приводится в Википедии. Данный перевод учитывает истинное звучание города, но в то же время включает в себя некоторые элементы транслитерации.

Интересный случай представляет передача названия города Тольятти. Существует два варианта его написания на английском языке: *Tolyatti u Togliatti*. Первый встречается чаще всего на электронных картах Яндекс и Google. Этот вариант наиболее удобный для прочтения и несет похожий звуковой облик, т.к. при передаче данного названия был использован способ практической транскрипции. *Togliatti* – исторически устоявшаяся транслитерация данного ойконима. Город был назван в честь итальянского политика Palmiro Togliatti. Таким образом в английском языке закрепился исторически обусловленный вариант. Эти данные подтверждаются имеющимися сведениями в словаре Collins English Dictionary, где в британском и американском английском зафиксирован ойконим *Togliatti*.

Большинство названий сел, посёлков передаются на английский язык с помощью транскрипции, например, *Лопатино – Lopatino*, *Красный Яр – Krasnyy Yar*, *Молгачи – Molgachi*, *Курумоч – Kurumoch*. Очевидно, что такие названия, пришедшие из тюркских и финно-угорских языков, нелегки в произнесении даже для носителей русского языка и вызовут затруднения в понимании и воспроизведении у носителей английского языка.

Большую историческую ценность имеют гидронимы, т.к. они связаны с особенностями самих водоемов, а также с народом, проживавшим на этой местности и их спецификой языка. Названия рек Самарской области можно разделить на различные группы по специфике их происхождения.

К первой группе относятся названия, которые произошли на основе особенностей водотоков реки. К таким гидронимам можно отнести названия рек *Ключ*, *Большая Глушица*, *Воложка*, *Ерыкла*, *Прорва*. Уже сами названия этих рек могут многое сказать о разновидностях водотока. В Самарской области есть определенный ряд слов, возникших благодаря говорам и диалектам местных жителей. Например, «глушица» – это рукав реки, заливаемой с одной стороны; «прорва» – молодой рукав реки, «воложка» – рукав Волги, волжский проток. Зачастую такие географические особенности рек превращались в названия самих рек. В настоящее время на электронных картах названия данных рек передаются с помощью практической транскрипции, например, *Reka Volozhka*, *Prorva*, *Klyuch* и т.д.

Нередко реки получают названия по своим размерам. С этой целью употребляются составные названия с определениями «большой», «малый», например, *Большой Черемшан – Малый Черемшан*, *Большая Вязовка – Малая Вязовка*, *Большой Сок – Малый Сок*, *Большая Каменка – Малая Каменка* и т.д. При переводе таких названий рек было бы уместно использовать комбинированный способ перевода, для того чтобы передать свойства и размеры реки. Однако, проанализировав все выбранные источники, приходим к выводу о том, что в основном названия таких рек передаются с помощью практической транскрипции, например, *Bolshoy Cheremshan*, *Malaya Vyazovka* и т.д.

Также названия рек могут быть обусловлены и другими факторами. Так, определять названия рек могут особенности почвы, температура, фауна. В официальных источниках и на картах все эти названия рек передаются с помощью транскрипции, например, *Глинка – Glinka*, *Тепловка – Teplovka*, *Лебяжка – Lebyazhka*. Часто названия рек связаны с названием населенных пунктов, где они протекают. Поэтому в большинстве своем они передаются также, как и названия поселений, например, *Kinel River*, *Syzranka River* и т.д. Здесь замечен комбинированный способ перевода, т.е. передачу имени собственного при помощи транскрибирования, а названия самого географического объекта – пословным переводом. Именно этот способ позволяет предельно точно описать саму суть объекта (город, село, река или озеро, гора или пещера и т.д.).

Большой резонанс в Самарском обществе вызвали установленные в преддверии чемпионата мира по футболу 2018 г. англоязычные указатели улиц. Многих возмутил тот факт, что улицы на указателях были обозначены как “ulitsa”, а не “street”. Для того чтобы

разобраться в данной ситуации обратимся к правилам передачи урбанонимов. В 2015 г. Топонимическая комиссия при Правительстве г. Санкт-Петербург утвердила «Принципы и правила транслитерации и перевода на английский язык названий объектов городской среды» (<https://clck.ru/32hTeC>). Суть этих правил состоит в том, что перевод названий улиц и площадей с русского на английский язык осуществляется методом транслитерации без перевода и перестановок.

Рассмотрим, как применяются данные принципы на примере Самарских улиц. На указателях английский вариант улицы Георгия Димитрова написан как *ulitsa Georgiya Dimitrova*, а не *Georgiya Dimitrova Str.* Данный перевод с помощью транслитерации соответствует ГОСТ 7.79-2000 «Правила транслитерации кирилловского письма латинским алфавитом», который допускает написание названий так, как принято в странах, применяющих латинский алфавит. Тем не менее, в каждом правиле есть свои исключения, например, улица Ленинградская указывается как *Leningradskaya Street*, а не как *ulitsa*. Дело в том, что эта улица является культурной достопримечательностью города, поэтому в таком случае наименование административной единицы, соответствующей топониму, может переводиться как *street*, т.е. с помощью комбинированного способа.

Наиболее привлекательными для туристов природными достопримечательностями региона являются Жигулевские горы. Рассмотрим способы передачи оронимов данной области. Перевод топонима Жигулевские горы имеет два возможных варианта: *Zhiguli Mountains* и *Gory Zhiguli*. Первый вариант передается калькированным способом и является наиболее употребительным, чему можно найти подтверждение в английских словарях, официальных сайтах и путеводителях. Второй вариант представлен комбинированным способом с транслитерацией и встречается крайне редко на картах. Приведем еще несколько примеров передачи названий гор на английский язык с помощью практической транскрипции и комбинированного способа: *Царёв Курган – Tsarev Kurgan*, *Мозумова гора – Mogutova Mountain*. На Яндекс и Google картах *Белая Гора* указывается как *White Mountain*. Данный способ калькирования используется для передачи словосочетаний на английский язык с помощью лексического соответствия, буквального перевода компонентов, тем самым сохраняя смысловые особенности топонима.

Таким образом, проведенное исследование позволило прийти к выводу о том, что топонимы Самарской области имеют богатую историю, т.к. несут традиции и языковые особенности самобытного и многонационального народа региона. Наиболее часто используемым способом передачи топонимов Самарской области на английский язык, является практическая транскрипция. Большинство названий улиц переводится с помощью транслитерации, что соответствует установленным правилам по ГОСТ 7.79-2000. Географические объекты, имеющие особую культурную ценность, обычно сохраняют устоявшийся традиционный перевод.

### Литература

1. Александрова Е.В. Специфика перевода русскоязычных топонимов на английский язык в сфере туризма // Языкознание и литературоведение. 2020. № 5. С. 181–186.
2. Басик С.Н. Структура ономастического слоя в геокультурном пространстве // Научное обозрение. Международный научно-практический журнал. 2018. № 4. <https://srjournal.ru/>
3. Никонов В.А. Введение в топонимику. М.: ЛКИ, 2011. 184 с.
4. Суперанская А.В. Теоретические основы практической транскрипции. М.: ЛЕНАНД, 2018. 288 с.

© Драчук И.В., Латыпова Л.Р., 2022